

11a. Feliratozáshoz Diktáló és Automatikus Videófeliratozók, Feliratszerkesztők, Átalakítók, Helyesírás

Sorozatunk folytatásaként a Feliratozás lesz a témánk és azon belül is konkrétan az, hogy milyen programokat – alkalmazásokat használhatunk a hatékonyság érdekében.

Megkerestek testvérek azzal a kérdéssel, ami személyesen engem is foglalkoztat, hogyan tudnánk prédikációkat, tanításokat, dicséreteket, tehát hosszú videókat feliratozni, akár úgyis, hogy azon be lehessen állítani az automatikus feliratozást is és bármilyen nyelven az megtekinthető legyen anélkül, hogy a videót végighallgatva, akár mondatonként megállítva le kellene a teljes szövegét gépelni, ami nagyon sok idő. És a gépelés még nem is elég, mivel időbeosztás szerint is be kell állítani, hogy abból a szövegből tényleges felirat legyen.

Arról nem is beszélve, hogy amikor készítünk egy fordítási videót, gyorsabban haladhatunk az elkészítésével, ha pl. feldiktáljuk a szöveget és abból készítünk írásos szöveget, minthogy mondatonként legépeljük, hiszen nem mindenki tud gyorsan gépelni, de persze ez egyéneként változik, hogy ki hogyan szokta és szereti ezt csinálni....

Nos, ahogy az előző videóban is említettem, az emberek 85%-a a videókat nem hallgatja, hanem nézi és a feliratot olvassa rajta – legalábbis a közösségi média statisztikái szerint. Így egyre inkább abba az irányba fejlődik a világ, hogy feliratozás nélkül egyre kevesebben nézik végig a videókat, így előbb-utóbb a videózóknak és még a szolgálóknak is hozzá kell szokniuk ahhoz, hogy a videókat felirattal tegyék fel – vagy az automatikus felirat lehetőségével, amit a YouTube-on lehet választani és bármilyen nyelven megtekinteni.

Diktáló programok

A Windows 10-nek is van beépített diktáló programja, de sajnos magyar nyelven nem elérhető, csak angolul és az is csak abban az esetben használható, ha eleve angol nyelvű a Windows 10. Diktáló programok használatánál figyelembe kell venni, ha több beszélő is van, vagy zene is van a szövegben, vagy nagy a háttérzaj, nehezen tudja a szöveget követni a program. Ilyenkor hangszerkesztőben zajsűréssel is próbálkozhatunk, vagy hallgatva a szöveget mi magunk is feldiktálhatjuk. Azt is meg kell jegyezni, hogy a diktáló programok általában nem ismerik fel a hangsúlyozást. Tehát nekünk kell a vesszőket, mondatvégi pontokat, nagybetűket és a hibák javítását manuálisan elvégezni.

Van egy ingyenes diktáló alkalmazás a **Google Dokumentumok** választásával, ami nem túl pontos, de egy megoldás: <https://docs.google.com/document>

Eszközök – Hangvezérelt írás – nyelv kiválasztásával – automatikusan begépel a szöveget amit diktálunk. Amennyiben be akarunk játszani egy szöveget, hogy azt írásban készítse el, be kell először is állítanunk a P.C-n – hangok – felvétel – letiltott/leválasztott eszközök megjelenítése egér jobbgombbal és válasszuk a mikrofon mellett a sztereó keverőt is alapértelmezett eszköznek. Így nem a külső, hanem a belső, avagy virtuális mikrofonját használja a P.C-nek, amibe nem szűrődik be semmilyen külső zaj... Ha alapból nem lenne ilyen opció a gépünkön, le is tölthetjük ingyenesen az alábbi helyről „virtual cabel” (tehát virtuális kábel) néven: <https://virtual-audio-cable.en.uptodown.com/windows>

Van több olyan weboldal, ahol online diktálást lehet ingyen végezni. Ilyen pl. a „**Speech Texter**” én magam is szoktam ezt használni. Nekem ez tűnt a jelenlegi PC-s kínálat közül a legpontosabbnak...

<https://www.speechtexter.com/?fbclid=IwAR1owqh8i4SyjOnFgnyz4wjXKR1qPpZ2Ovg95zJQ19HMWm6NvfKnNjhkdk>

Jobb oldalon kiválasztom a nyelvet, hogy magyar legyen és a „Start”-ra kattintással engedélyezem a mikrofon használatát. Amit legépeltem, másoljuk vagy kivágjuk és egy Word dokumentumba beillesztjük. <https://techwok.hu/2017/10/10/szoveg-diktalasa-online-chrome/>

Egyéb online diktáló alkalmazásokra néhány példa:

<https://onlinediktalas.hu/>

<https://dictation.io/>

https://hvg.hu/tudomany/20160514_diktalas_a_szamtogepnek

Ingyenesen letölthető diktáló szoftverek is vannak bár őszintén szólva, amikor én ilyenekkel próbálkoztam az csak angol nyelvű volt és nem is működött olyan jól, mint pl. a Speech Texter.

https://dictation_pro.hu.downloadastro.com/

https://voicemate_professional.hu.downloadastro.com/

<https://www.typinglounge.com/dictation-software>

Mobiltelefonon is van ilyen alkalmazás:

Akár a Messenger vagy más alkalmazások használatával van ingyenesen is. iPhone-on alapból is, Androidon a Play Áruház keresőbe beírjuk: „automatic subtitles vagy automatic captions” és kiadja a választási lehetőségeket.

iPhone-ra például ingyenesen letölthető a „Nuance Dragon Dictation” alkalmazás, ami világszerte elég népszerű: <https://szifon.com/2011/11/16/magyar-nyelvu-diktalas-es-eloszavas-kereses-ios-re-nuance-dragon-appok/>

https://hvg.hu/tudomany/Jon_a_Dragon_Dictation_es_a_Dragon_Search_m_RKNR51

Androidra is van több is, pl. a Speech Notes.

<https://play.google.com/store/apps/details?id=co.speechnotes.speechnotes&hl=hu&gl=US>

<https://techinow.com/voice-to-text-apps/>

További fizetős programok listája ezen a weboldalon:

<https://www.producthunt.com/alternatives/descript-2-0>

Automatikus videófeliratozók

Ilyet abban az esetben lehet célszerű használni, ha pl. élőben elhangzik egy prédikáció, tanítás vagy akár van egy spontán felvételünk, amihez nincs írásos szövegünk és szeretnénk feliratozni, de se gépeléssel, se a diktáló programmal nem akarunk időt tölteni, csupán beilleszteni a videó vagy hangfájlt egy programba, ami automatikusan szöveggel elátja és időzíti – azaz automatikusan készít nekünk feliratfájlt. Erre is van lehetőség, sajnos azonban nem ingyen...

Még mielőtt elkezdenék ezekről a programokról beszélni, fontos megemlíteni, hogy érdemes a feliratozás sikeressége érdekében kisebb nagyságú fájlokat készíteni, mert a legtöbb ingyenes (de még sok esetben a fizetős) verziók is max. 500, de több esetben 250Mb-ig terjedő fájl nagyságot

fogadnak el. De a feliratozás szempontjából itt mindegy a videó minősége, amennyiben a célunk csupán a feliratozási fájl, azaz SRT fájl megszerzése, <https://megnyitasa.com/extension/srt> mert úgyis az eredeti – jó minőségű videóhoz fogjuk csupán azt hozzáadni. Van olyan feliratozó program, mely képes nem csupán videó, hanem hangfájl alapján is feliratfájlt készíteni, de annál is megvan határozva a fájl hossza és nagysága. Amikor rendereljük (ami a végleges mentést jelenti) avagy elkészítjük a videófájlt a szerkesztés végeztével, több videóvágó programon be lehet állítani a minimális fájl nagyságú renderelést, [https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop412A/2011-0023 Oktatas es technologia/0804.scorml](https://regi.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop412A/2011-0023_Oktatas_es_techologia/0804.scorml)

így kisebb méretű fájlt kapunk, vagy másik megoldás, a konvertálás. Találtam egy olyan online konvertálót, ami a többi közül a legjobbnak tűnik, ez a „Free convert”

<https://www.freeconvert.com/video-compressor/download>

Itt max. 1GB lehet a fájl méret, amit összesűrit, más hasonló online programok csak kisebb fájlokra képesek kezelni.

<https://www.eso.org/public/hungary/videoformats/>

<https://www.anymp4.com/hu/editor/compress-mp4.html>

https://www.gyakorikerdesek.hu/szamitastechnika_egyeb-kerdesek_5711063-melyik-a-legkisebb-helyet-foglalo-videoformatum

Ha megvan a videó vagy hangfájl, feltöltjük az adott oldalra - kiválasztjuk a nyelvet és automatikusan feliratozza időbeosztással. Utána igazítani és javítani kell, ahogy mi emberek is félreérthetünk szavakat, úgy ezek a programok is. Le lehet menteni felirattal a videót is, bár a minősége nem biztos, hogy elfogadható lesz... külön az srt (azaz felirat) fájl is és beilleszteni akár a YouTube-ra, akár a feliratszerkesztőnkbe... A legtöbb helyen óra vagy percdíjat kérnek ezért a „szolgáltatásért”. Vagy van napi - heti - havi vagy akár éves díj, de korlátokkal, hogy hány órát lehet egyszerre vagy egy nap / egy hónapban, stb. Korlátozhatják azt is, hány gigabájtig lehet feltölteni... Ez alkalmazásonként változik. A legtöbb helyen ki lehet ingyen próbálni korlátok között, és van, ahol vízjelet is tesznek a kész anyagra, amíg nem fizetsz érte... Mindegyikkel regisztrálni kell és megjegyzi a program az előzményeket.

Magyar nyelvű - felirat készítő (fizetős) programok:

<https://www.happyscribe.com/> Max 1 órás anyagot tud megcsinálni, 12 euro/óra, azaz kb. 4,300.-Ft egyetlen órás anyag. Kipróbálásakor az első 10 percet csinálja meg. Minőség tekintetében szerintem az egyik legjobb, de utómunka természetesen ezzel is van. Kipróbáltam a fizetős verzióját is, ezzel készítettem el a Pax TV-s interjúmat. Kérdés, hogy megéri –e a munka idejének a megtakarítása érdekében kifizetni ennyi pénzt minden ingyenesen feltenni kívánt videóért, holott a javítással is elég sok idő elmegy... Ezt mindenkinek magának kell mérlegelnie...

<https://mastrasuite.com/add-subtitles-to-video> Ennek a programnak a próbaverziójával készítettem el ingyen a feliratozását ennek a videónak... Ahhoz képest, hogy magyar nyelvű anyagot készít, elég jó program. A fizetős verziójának 30 dollár, azaz közel 10,000.-Ft a havidíja viszont csak 5 órás anyagot lehet feltölteni rá ezért a pénzért.

<https://sonix.ai/> Ez egy kicsit hasonlít a Happyscribe-hoz, de úgy hallottam kevésbé jó ahhoz képest, 10 dollár óránként, fél órás feliratozást készít el ingyenesen a kipróbálásakor.

<https://www.headliner.app/features/>

Bár feliratozást is csinál, a videó ingyenesen és fizetős is max. egy óras és mindössze 350MB terjedelmű lehet, DE csupán 10 perc feliratozást csinál meg a fizetős verzióban is! Ára: 10 dollár (durván 3000.-Ft) per hó, és ezért az árért 10db limitált terjedelmű videót lehet feliratozni egy hónapban.

Fizetős feliratozó programok még – nem mindegyik érhető el magyarul...

<https://www.veed.io/> Az ingyenes verzióra ráteszik a saját vízjelüket, és még a fizetős verzió is eléggé korlátozott...

<https://www.kapwing.com/subtitles> max. 250Mb és 7 perces lehet a videó az ingyenes verzióban, és habár 20 dollár a havi díja, mindössze 2GB a max. amit lehet egy hónapban feltölteni rá... Hát, ez sem a legkedvezőbb...

[https://gosubtitle.com/pricing#googtrans\(en|hu\)](https://gosubtitle.com/pricing#googtrans(en|hu)) 500Mb-ig lehet ingyenesen feltölteni rá, de mindössze egy perces részt feliratoznak, hogy megmutassák, hogy fog kinézni... A fizetett verzióra 5GB-ig lehet feltölteni és 5 centbe kerül percenként, akkor 3 dollár egy óra, ami kb. egy órára durván 1000.-Ft... Elég pontatlan is.

<https://thetranslitt.com/> Ez még drágább, percenként 7 cent... És szintén elég pontatlannak bizonyult...

https://beecut.com/auto-subtitle-video.html#_2 Csak angol és kínai nyelvet tud!!! Tehát ez nekünk nem jó!

<https://clipscribe.com/> nem igazán találtam megfelelő infókat róla...

<https://quicc.io/> nincs magyarul!!!

<https://www.descript.com/> sajnos ez is csak angolul megy...

<https://www.closedcaptioncreator.com/> az automata feliratozás 50 dollár havonta!!

További program ajánlatok ezen a weboldalon:

<https://www.g2.com/products/descript/competitors/alternatives>

Feliratszerkesztők online és szoftveresen ingyen és fizetős verziókban is:

<https://blog.amara.org/2018/05/02/10-free-tools-to-make-your-captioning-process-easier-in-2018/>

Az Amara – az az online elérhető feliratszerkesztő, melyet maga a YouTube is ajánl feliratozáshoz. Sőt, megjelent egy olyan cikk is, hogy többé nem lesz elérhető az, hogy a YouTube végezze videók automatikus feliratoztatását – ami egyébként sem volt elérhető magyar nyelven, angolul viszont igen. Ha ez életbe lép, kevesebb videónak lesz elérhető az automatikus feliratozása...

<https://www.origo.hu/techbazis/20200801-youtube-kozossegi-feliratozas-lekapcsolasa.html>

<https://hu.node-tricks.com/5-best-subtitle-editing-software>

<http://hu.wondershare.com/subtitle/subtitle-editor.html>

<https://hu.compbs.com/best-software-editing-subtitles>

<https://szofthub.hu/subtitle-mechanic-ingyenes-filmfelirat-szerkeszto-program-57181/>

<https://www.gazdagmami.hu/videomarketing/hogyan-tegyel-feliratot-a-videoidra>
<https://hu.10steps.org/ajouter-des-soustitres-un-film-2445>

Amikről találtam bővebb infókat magyarul is, **ingyenes szerkesztők**:

1. Lehet feliratot készíteni a **YouTube**-on, illetve a **Facebook**-on:

https://www.youtube.com/watch?v=vczKz9W3BJE&list=PLUfGSnOLXS5UFRSik-hC6p6biQJJfBXm&index=8&ab_channel=MindenamiFacebook

YouTube leírás: <https://support.google.com/youtube/answer/2734796?hl=hu>

2. **Subtitle Workshop** feliratozó program. Úgy tűnik, a magyarok nagy része ezt használja és mivel van hozzá több magyar nyelvű oktató anyag, így hozzá is lehet kezdeni ennek a megtanulásához! Letöltési linkje: https://mega.nz/file/cQo2VT1b#pKVdb9eYgZk1zGbaJXqtqTn_P0UQWWN-zL8fc3xqqXA

YouTube-on van magyarul is oktató videó róla a Lejátszási Listában:

https://www.youtube.com/watch?v=sSQRK2PSHiQ&list=PLUfGSnOLXS5UehXv2ee771tQd8fXcoy-m&index=3&t=14s&ab_channel=Zsac

Oktatás írásban: http://webfejleszt.es.inf.elte.hu/videofeliratozas/lecke2_lap1.html

<https://www.fajltube.com/vegyes/A-Subtitle-Workshop-alapveto-h54169.php>

<https://darkeaglesubs87.wordpress.com/2015/04/14/forditassegedlet/>

<https://darkeaglesubs87.wordpress.com/2016/03/18/felirat-javitasa-2-resz/#more-114>

<https://pdfslide.tips/documents/subtitle-workshop-alapvetoe-hasznalata.html>

http://animgo.hu/leiras/subtitle_workshop.pdf

Időzítés beállítása: <http://colettesubs.blogspot.com/p/csuszik-felirat-idozitsd-at.html>

Időzítés ellenőrzése: <https://forum.opensubtitles.org/viewtopic.php?t=2707>

<https://forum.feliratok.eu/showthread.php?tid=96>

https://www.gyakorikerdesek.hu/szamitastechnika_programok_1697610-subtitle-workshop-ban-hogyan

https://forum.hsw.hu/topic/34842-subtitle-workshop-hasznalata/page_st_20

http://dvd.hu/index.php?option=com_content&task=view&id=69&Itemid=289

https://x303.blog.hu/2012/07/20/subtitle_workshop_72

3. **Subtitle Edit**

Ingyenes letöltése: <http://www.szoftverbazis.hu/szoftver/subtitle-edit-356.html>

<https://videosmart.hu/video/subtitle-edit-felirat-keszitesegyszeruen>

https://letoltes.blog.hu/2009/09/07/subtitle_edit

A „Subtitle Edit” programhoz időzítés:

<https://forum.feliratok.eu/showthread.php?mode=linear&tid=143&pid=13162>

<https://pcforum.hu/tudastar/78192/video-felirat-szerkeszto-hasznalata>

4. **VisualSubSync** nevű feliratozó program letöltési linkje (megjegyzés – csak AVI-ban lehet betölteni a videót, tehát az mp4 videóformátumú videót először át kell alakítani):

<https://sourceforge.net/projects/visualsubsync/files/VisualSubSync/VisualSubSync%201.0.1/Vis>

[ualSubSync-1.0.1-Setup.exe/download](http://www.visualsubsync.org/download) ehhez le kell még tölteni kodekeket is, innen:

<http://www.visualsubsync.org/tutorials/codecs>

Itt van róla egy videó:

https://www.youtube.com/watch?v=OMgOZFsMKME&list=PLUfGSnOLXS5UehXv2ee771tQd8fXcOy-m&index=8&ab_channel=G%C3%A1borGellai

5. **Aegisub** feliratozó program, ingyenes, úgy a Windows, mint az Apple rendszerben is használható (eddig én magam is csak ezt használtam):

http://letoltokozpont.hu/letoltes_programok_reszletes.php?a=7667&k=81

Másik letöltő oldal az Aegisub feliratozó programhoz, amihez külön „magyar szótárt” is le lehet hozzá letölteni

<http://www.aegisub.org/downloads/?fbclid=IwAR334UvBs2Dy25iFvno4NgudjqvKiVjPAi840nGDOW59GXVAAhkcYoYgEWS>

Az angolul tudóknak ajánlom „Aegisub tutorial” azaz oktató videókat (vagy automatikus feliratozással magyarul is követhető) https://www.youtube.com/watch?v=4gXF6Y-v6BE&list=PLqazFFzUAPc7BgGTaDAvvsGEoLolq09YP&ab_channel=TJFREE

Leírás a használatáról magyarul:

https://blog.feliratok.eu/2011/02/13/formazott_felirat_aegisubbal_912/

Időzítés beállítása: <http://amyolvas.blogspot.com/2014/07/utmutato-hogyan-illesszuk-egy-nem.html>

Felirat átalakító programok:

<http://hu.wondershare.com/subtitle/subtitle-converters.html>

Erre akkor lehet szükség, ha nem a megfelelő formátumban jelenik meg egy felirat fájl és át kell alakítanunk ahhoz, hogy működjön és emiatt nem akarunk feliratszerkesztő programot használni...

Vagy online beírhatjuk: subtitle converter és többet is felhoz a böngésző, pl.

<https://gotranscript.com/subtitle-converter>

Kódolási problémákról:

https://appleblog.blog.hu/2016/12/11/hogyan_allitsuk_at_egy_felirat_fajl_nem_megfelelo_kodolas_at_utf-8-ra

Helyesírás feliratozásnál

Egyik testvérünk ezt írta: „*Feliratozáshoz kell egy normális, stílusos megjelenítés, amit csak gyakorlat közben sajátíthat el az ember. Engem az utólag észrevett helyesírási hibák akasztottak ki rendszeren. Már elég jó vagyok ezen a téren, de sok odafigyelést igényel, még akkor is, ha van automatikus ellenőrző.*”

Egyetértek a leírtakkal! A feliratszerkesztő programokban általában van helyesírás javítás automatikusan, vagy választható módon. Ezen felül én erre a célra még az alábbi internetes oldal használok, ha nem lennék biztos egy szó helyesírásában:

<https://helyesiras.mta.hu/helyesiras/default/suggest#>

Beírom az adott szót, enter és zölddel jelzi ami helyes, pirossal, ami nem és ad javaslatot is a helyesíráásra.

Ha van még bármi olyan – különösen ingyenes – program vagy alkalmazás, amit ti használtok és nincs a felsoroltak között, osszátok meg velünk is!

Most, hogy megismerkedtünk az elérhető programok és alkalmazások bőséges választékával, a következő videóban a tettek mezejére lépünk és nekilátunk a feliratozáshoz egyszerűen a gyakorlatban! Addig is tanulmányozzátok és válasszátok ki a számotokra legszimpatikusabb programot, amiben szeretnétek majd dolgozni. És nyugodtan hozzá is láthattok már azonnal is, hiszen gyakorlat teszi a mestert!